

L'expresso & Filtre

Fr Mode d'emploi

NI Gebruiksaanwijzing



magimix[®]

www.magimix.com



Lisez attentivement les consignes de sécurité avant d'utiliser votre appareil.
 Lees de veiligheidsvoorschriften aandachtig door, voordat u het apparaat gaat gebruiken.

- Café Filtre**
Filterkoffie
- Couvercle compartiment filtre
Deksel van het filterkoffievak
 - Support filtre
Filterhouder
 - Verseuse
Koffiekan
 - Plaque chauffante
Warmhoudplaat
 - Egaliseur de mouture
Koffie-aanstamper
 - Bac collecteur avec grille amovible
Opvangbak met afneembaar rooster

- Couvercle de compartiment
Deksel van het opbergvak
- Plateau chauffe-tasses
Warmhoudplaat
- Robinet vapeur/eau chaude
Warmwater-/stoomkraantje
- Niveau d'eau
Waterpeilindicator
- Buse vapeur/eau chaude
Warmwater-/stoompijpje
- Porte-filtre
Filterhouder



Filtres café moulu ou dosettes papier
 Filters voor gemalen koffie of papieren koffiepads



Cuillère-doseur
 Doseerschepje



Tableau de commande / Bedieningspaneel





...et après une période de non-utilisation prolongée / ...en wanneer het apparaat gedurende langere tijd niet is gebruikt



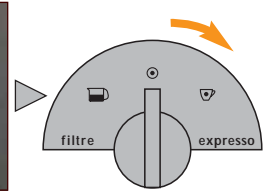
Déroulez + branchez sur une prise de terre.
Rol het snoer uit en sluit het aan op een geaard stopcontact.



Remplissez d'eau fraîche.
Vul met vers water.



Robinet fermé.
Kraan gesloten.



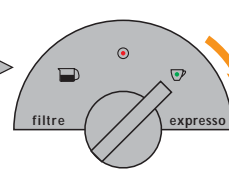
Mettez en marche.
Aanzetten.



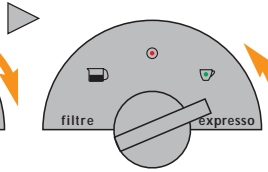
Insérez le porte-filtre vide.
Plaats de lege filterhouder.



Placez un récipient.
Zet er een kopje onder.



Voyant vert allumé.
Faites couler un bol.
Een kopje laten doorlopen.



Arrêtez.
Stoppen.

UTILISATION DU FILTRE A EAU / HET WATERFILTER GEBRUIKEN



Mise en place / Plaatsing



Plongez le filtre dans l'eau.
Dompel het filter in het water.



Insérez l'entonnoir dans le réservoir.
Plaats de trechter in het reservoir.



Emboîtez la cartouche dans l'entonnoir.
Steek de filterpatroon in de trechter.



Jetez l'eau issue des 2 premiers remplissages.
Gooi de eerste twee gefilterde vullingen weg.

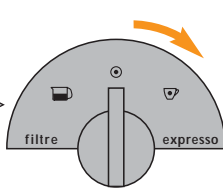


Pour une utilisation optimale, changez votre filtre toutes les 8 semaines. Le mémo Brita vous alertera (utilisation, voir brochure Brita).

Voor optimale resultaten, dient u het filter om de 8 weken te verwisselen. Uw Brita geheugenhulp zal u waarschuwen (zie de Brita gebruiksaanwijzing).



Remplissez d'eau fraîche.
Met vers water vullen.



Mettez en marche.
Aanzetten.



Placez le filtre 1 ou 2 tasses.
Het filter voor 1 of 2 kopjes
inzetten.



Café moulu / Gemalen koffie

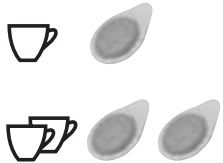


1 dose = 1 cuillère rase.
1 dosis = 1 afgestreken
maatschep.



Egalisez la mouture. Ne
pas trop tasser.
Stamp de koffie aan, maar
niet te vast.

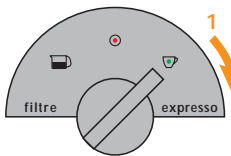
Dosettes papier / Papieren koffiepads



Aucun papier ne doit dépasser du filtre.
Er mag geen papier boven de filterhouder
uistekken.



Insérez le porte-filtre.
Placez 1 ou 2 tasses.
Brend de filterhouder op
zijn plaats. Zet er 1 of 2
kopjes onder.



Voyant vert allumé.
1. Faites couler la quantité
désirée.
2. Arrêtez.
De gewenste hoeveelheid
laten doorstromen, dan
tegenhouden.



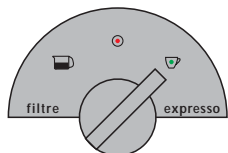
Attendez 10 s avant de
retirer le porte-filtre.
Wacht 10 s voordat u de
filterhouder verwijdert.



Poussez la tirette et maintenez-
la fermement. Videz.
Druk op de klem en houd
deze stevig ingedrukt. Leeg
de filterhouder.



Rincez filtre + porte-filtre
sous l'eau. Remplacez-les.
Spoel filter + filterhouder
onder water af. Breng ze
weer op hun plaats.



Voyant vert allumé.
Machine prête.
Apparaat gereed.



Versez le lait froid. Plongez la buse.
Schenk koude melk in. Breng het pipkje net onder de oppervlakte van de melk.



Ouvrez le robinet.
Open het kraantje.



Mousse prête : fermez le robinet.
Schuim klaar: kraantje sluiten.



Rincez systématiquement la buse après utilisation.
Le Cappuccino : 2/3 d'expresso + 1/3 de mousse de lait.
De pipkje systematisch wassen na het verbruik.
Cappuccino: 1/3 espresso, 1/3 melkschuim.

RINÇAGE BUSE - EAU CHAUDE / PIJPJE SPOELEN - STOOMPIJPJE

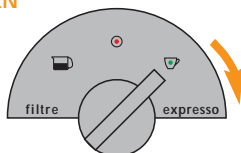


Placez un récipient vide sous la buse.
Zet een leeg kannetje onder het pipkje.



Ouvrez le robinet...
Open het kraantje...

ET
EN



... et tournez aussitôt le sélecteur à droite.
... en meteen de knop naar rechts draaien.



Eau en continu : Fermez le robinet.
Continu waterstraal: Sluit het kraantje.

ENTRETIEN / ONDERHOUD

1 fois/semaine ou plus si nécessaire.

Videz le bac collecteur. Nettoyez (eau + détergent doux) : réservoir(s) à eau, bac + grille, porte-filtre + filtres.

1 keer per week of vaker indien nodig.

Leeg de opvangbak. Afwassen (water + mild afwasmiddel) : waterreservoir, lekbak + lekrooster, filterhouder + filter.



Enlevez les résidus de café avec une éponge humide.
Verwijder de koffieresten met een vochtige spons.



Essuyez le corps de l'appareil avec un chiffon humide.
Veeg de buitenzijde van het apparaat schoon met een vochtige doek.



Démontez la buse.
Nettoyez puis remontez les éléments.
Demonteer het pipkje.
Maak het schoon en monteer de onderdelen weer.



Avant entretien : l'appareil doit être éteint et froid. Ne nettoyez pas les éléments au lave-vaisselle, n'utilisez pas d'éponge abrasive ou de détergent agressif.

Alvorens het plegen van onderhoud moet het apparaat uitgeschakeld en afgekoeld zijn. Was de onderdelen niet af in de vaatwasmachine en gebruik geen schuursponsje of schurende reinigingsmiddelen.



FREQUENCE : si vous utilisez le filtre Brita, détartrez votre appareil (pour une utilisation mensuelle ~ 100 tasses) tous les 6 mois. Si non, reportez-vous aux tableaux ci-dessous :

HOE VAAK ONTKALKEN : indien U gebruikt maakt van de filter Brita, ontkalkt U uw apparaat ieder zes maanden (bij gebruik van ongeveer 100 kopjes per maand).

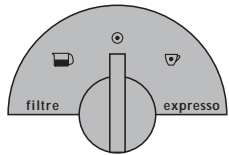


Résultat test Testresultaat	votre eau est ... / het water is...	Pour 100 tasses/mois, détartrez Voor 100 kopjes/maand, ontkalken
	Très douce / Zeer zacht	Tous les 6 mois Iedere 6 maanden
	Douce / Zacht	
	Moyennement dure / Matig hard	Tous les 4 mois Iedere 4 maanden
	Dure / Hard	
	Très dure / Zeer hard	Tous les 2 mois / Iedere 2 maanden

Plongez la bandelette test dans l'eau froide.
Dompel het teststrookje in koud water.

Comparez.
Vergelijk.

Etape 1 : détartrage
Fase 1 : ontkalken



Appareil éteint et refroidi.
Apparaat uitgeschakeld en afgekoeld.



Retirez le filtre Brita.
Verwijder het Brita filter.

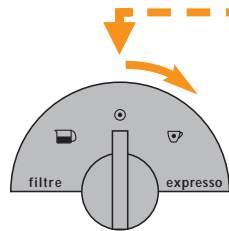


Eau fraîche + détartrant.
Vers water + ontcaler

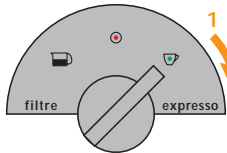


Retirez le porte-filtre. Placez un récipient.
Verwijder het filterhouder. Zet er een lege kom onder.

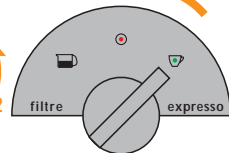
Recommencez 1 x / Begin nog 1 x



Mettez en marche.
Aanzetten.



Voyant vert allumé.
Faites couler 1 min.
1 min laten doorstromen.



Eteignez et attendez 5 min.
Uitschakelen en 5 min wachten.

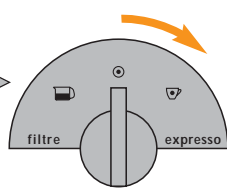


Videz puis remplacez le récipient.
Leeg de kom en zet hem weer terug.

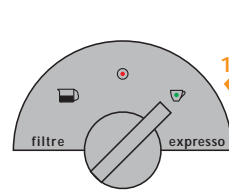
Etape 2 : rinçage / Fase 2 : doorspoelen



Nettoyez le réservoir et remplissez-le d'eau fraîche.
Reinig het reservoir en vul het met vers water.



Mettez en marche
Aanzetten



Voyant vert allumé.
Faites couler un réservoir complet.
Een volledig waterreservoir laten doorspoelen.



Utilisez un détartrant spécifique pour machine à café, de préférence liquide ou effervescent.
Reportez-vous systématiquement au mode d'emploi de ce dernier et respectez le dosage.
N'utilisez jamais de vinaigre.

Gebruik een bij voorkeur een vloeibare of bruisende ontcaler, speciaal voor espressomachines.
Lees systematisch de gebruiksaanwijzing van de ontcaler en houd u aan de hierin opgegeven hoeveelheden.
Gebruik nooit azijn.



Avant la 1ère utilisation, procédez au rinçage de la cafetière : faites couler l'équivalent de 2 verseuses (sans café).
 Erste in gebruik name : spoel de koffiekann om en laat 2 koffiekannen water (zonder koffie) door het apparaat stromen.



Eau fraîche selon repères.
 Vers water tot aan het gewenste streepje.



Remplissez le réservoir.
 Vul het reservoir.



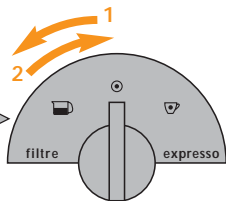
Filtere papier (1x4) + mouture.
 Papieren filter (1x4) + koffie.



Placez la verseuse avec son couvercle.
 Zet de koffiekann met deksel in het apparaat.



Système anti-gouttes bien positionné.
 Zorg dat het druppelstop-systeem goed geplaatst is.



1. Faites couler la quantité désirée.
 2. Arrêtez.
 De gewenste hoeveelheden laten doorlopen, dan tegenhouden.



Ne dépassez pas le niveau MAX. du réservoir. Attendez 5 min après la fin de l'écoulement avant d'ouvrir le couvercle filtre.
Vul het reservoir niet boven het MAX. niveau. Wacht 5 min. nadat het doorstromen is gestopt, voordat u het filterdeksel opent.



Système anti-gouttes : vous pouvez retirer la verseuse pendant l'écoulement.
Druppelstop-systeem: u kunt de koffiekann tijdens het koffiezetten van het apparaat nemen.



Après chaque utilisation / Na ieder gebruik

- Support filtre
Filterhouder
- Verseuse
Koffiekann



Nettoyez
 (eau + liquide vaisselle).
 Afwassen
 (water + afwasmiddel).

Veillez à la propreté du joint anti-gouttes.
 Let op dat de pakking van het druppelstop-systeem goed schoon is.

Régulièrement / Regelmatig



Essayez avec un chiffon humide.
 Afvegen met een vochtige doek.



Avant entretien : l'appareil doit être éteint et froid. Ne nettoyez pas les éléments au lave-vaisselle, n'utilisez pas d'éponge abrasive ou de détergent agressif.

Voor onderhoud met het apparaat uitgeschakeld en afgekoeld zijn. Was de onderdelen niet af in de vaatwasmachine, gebruik geen schuursponsje of schurende reinigingsmiddelen.

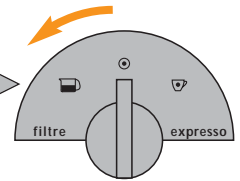
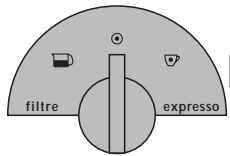


Résultat test Testresultaat	votre eau est ... / het water is...	Pour 100 tasses/mois, détartré Voor 100 kopjes/maand, ontkalken
	Très douce / Zeer zacht	Tous les 6 mois Iedere 6 maanden
	Douce / Zacht	
	Moyennement dure / Matig hard	Tous les 4 mois Iedere 4 maanden
	Dure / Hard	
	Très dure / Zeer hard	Tous les 2 mois / Iedere 2 maanden

Plongez la bandelette test dans l'eau froide.
Dompel het teststrookje in koud water.

Comparez.
Vergelijk.

Etape 1 : détartrage
Fase 1 : ontkalken



Appareil éteint et refroidi.
Apparaat uitgeschakeld en afgekoeld.

Eau fraîche + détartrant.
Vers water + ontkalker.

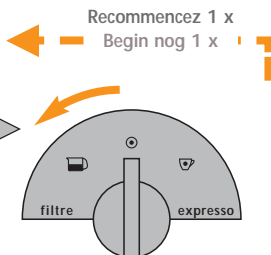
Placez la verseuse.
Zet de koffiekann in het apparaat.

Mettez en marche.
Aanzetten.



Faites couler un réservoir complet. Videz et rincez la verseuse.
Een volledig waterreservoir laten afvloeien. Leeg de koffiekann en spoel hem om.

Etape 2 : rinçage
Fase 2 : doorspoelen



Remplissez le réservoir d'eau fraîche.
Vul het reservoir met vers water.

Mettez en marche. Faites couler un réservoir complet.
Een volledig waterreservoir laten afvloeien. Aanzetten.

***** Utilisez un détartrant spécifique pour machine à café, de préférence liquide ou effervescent. Reportez-vous systématiquement au mode d'emploi de ce dernier et respectez le dosage.
N'utilisez jamais de vinaigre.
Gebruik een bij voorkeur een vloeibare of bruisende ontkalker, speciaal voor espressomachines.
Lees systematisch de gebruiksaanwijzing van de ontkalker en houdt u hierbij de opgegeven hoeveelheden aan.
Gebruik nooit azijn.



Expresso

Question	Réponse
Problème de saveur.	Café : éventé ? acide ? -> changez de mouture. Eau : chlorée ? utilisez la cartouche filtrante ou de l'eau de source. Après un détartrage : procédez à un rinçage complémentaire, faites couler un réservoir d'eau claire 1/2 côté buse, 1/2 côté porte-filtre.
Pas ou peu de mousse.	Qualité du café : éventé ? mouture trop grosse ? -> changez de mouture Quantité de café : insuffisante -> augmentez et tassez légèrement
Café pas assez chaud.	Attendez que le témoin "machine prête" s'allume avant de préparer un café. Préchauffez tasses + porte-filtre en laissant couler un peu d'eau à vide.
Tasses remplies inégalement.	Tassez la mouture dans le filtre de manière homogène. Nettoyez le porte-filtre.
L'expresso coule trop lentement ou ne coule plus.	Trop de café ? mouture trop fine ? trop tassée ?-> adaptez le café. Appareil entartré -> détartrez. Filtres ou tête d'extraction bouchés -> voir « entretien ». Vérifiez que le tuyau d'arrivée d'eau est bien dans le réservoir.
L'expresso coule trop vite.	Changez de mouture. Si vous utilisez des dosettes papier rigides, il est recommandé de ne faire qu'1 tasse à la fois.
Présence de marc dans la tasse.	Rincez le porte-filtre sous l'eau courante.
Lait pas assez mousseux.	Buse : bouchée ? entartrée ? -> voir « entretien ». Utilisez du lait entier froid.
Fuites au niveau du porte-filtre.	Diminuez la quantité de café et serrez le porte-filtre. Dosette mal positionnée -> aucun papier ne doit dépasser du filtre. Nettoyez tête d'extraction + rebords du filtre.
Fuites au niveau de la buse.	Fermez le robinet vapeur sur ●.
Eau autour de l'appareil.	Videz le bac collecteur.
Pompe trop bruyante.	Réservoir eau vide -> remplissez le réservoir.
L'appareil vibre.	Le cordon n'est pas bien positionnée dans son encoche.
L'appareil ne fonctionne plus.	Vérifiez les branchements. La pompe a fonctionné à vide et le système de sécurité s'est déclenché. Patientez 30 min avant de rallumer l'appareil.

Café filtre

Question	Réponse
Le café goutte sur la plaque après avoir retiré la verseuse.	Nettoyez le support-filtre sous l'eau courante. Vérifiez la bonne mise en place du système anti-goutte (joint, piston, ressort).
Le café déborde du porte-filtre.	Vérifiez le positionnement du support-filtre et de la verseuse (avec son couvercle). Réduisez la quantité de mouture.
Problème de saveur.	Après un détartrage : procédez à un rinçage complémentaire Changez de mouture.



Espresso

Vraag	Antwoord
De koffie heeft een vieze smaak.	Koffie: verschaald ? zuur ? > gebruik andere koffie. Water: chloorsmaak ? gebruik de filterpatroon of bronwater. Na een ontkalking: het apparaat nog een keer extra doorspoelen, laat de inhoud van een reservoir vers water voor de helft door het pijpje stromen en voor de helft door de filterhouder
Geen of weinig schuim.	Kwaliteit van de koffie: verschaald ? te grof gemalen ? > gebruik andere koffie. Hoeveelheid koffie: onvoldoende > gebruik meer koffie en stamp deze licht aan.
Koffie niet warm genoeg.	Wacht tot het lampje "gereed" brandt voordat u de eerste koffie bereidt.
Kopjes ongelijk gevuld.	Stamp de gemalen koffie in de filter gelijkmatig aan. Maak de filterhouder schoon.
De espresso stroomt te langzaam of helemaal niet door.	Teveel koffie ? te fijn gemalen koffie ? te vast aangestampd ? pas de koffie aan. Kalkaanslag in het apparaat > voer een ontkalking uit. Filters of filterkop verstopt > zie "onderhoud". Controleer of het watertoeverpijpje goed in het reservoir steekt.
De espresso stroomt te snel door.	Verander van maaisel. Als u stijve papieren koffiepads gebruikt, wordt aangeraden slechts 1 kopje tegelijk te zetten.
Koffiedik in het kopje.	Spoel de filterhouder af onder de stromende kraan.
Melk niet schuimig genoeg.	pijpje: verstopt ? kalkaanslag ? > zie "onderhoud" Gebruik koude volle melk.
Lekken bij de filterhouder.	Verminder de hoeveelheid koffie en draai de filterhouder goed vast. Koffiepad niet goed geplaatst > er mag geen papier boven de filter uitsteken. Maak de filterkop schoon + de randen van de filter.
Lekken bij het pijpje.	Zet het stoomkraantje op de stand ●
Water rondom het apparaat.	Leeg de opvangbak.
De pomp maakt te veel lawaai.	Waterreservoir leeg > vul het.
Het apparaat trilt.	Het snoer zit niet goed in de inkeping.
Het apparaat werkt niet.	Controleer de aansluitingen. De pomp heeft leeg gewerkt en het veiligheidssysteem is in werking getreden. Wacht 30 min. voordat u het apparaat weer aanzet.

Filterkoffie

Vraag	Antwoord
De koffie druppelt op de plaat nadat de koffiekam is verwijderd.	Spoel de filterhouder schoon onder de stromende kraan. Controleer of het druppelstopsysteem goed op zijn plaats zit (pakking, zuiger, veer).
De koffie loopt uit de filterhouder over.	Controleer of de filterhouder en de koffiekam (met het deksel) goed geplaatst zijn. Verminder de hoeveelheid gemalen koffie.
De koffie heeft een vieze smaak.	Na een ontkalking: spoel nog een keer extra door. Gebruik andere koffie.



CONSIGNES DE SECURITE

- S'assurer que le voltage de votre installation correspond à celui de l'appareil, indiqué sur la plaque signalétique.
- Ne pas laisser les enfants sans surveillance lorsqu'ils sont à proximité de l'appareil. Cet appareil n'est pas un jouet, il n'a pas été conçu pour être utilisé par des enfants.
- Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou des personnes dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.
- L'appareil doit toujours être branché sur une prise avec terre.
- Ne pas laisser pendre le cordon du plan de travail.
- Ne jamais mettre l'appareil ou son cordon en contact avec une surface chaude ou mouillée.
- Débrancher l'appareil après chaque utilisation et avant nettoyage. Ne jamais tirer sur le cordon pour le débrancher.
- Pendant l'utilisation, éviter le contact avec certaines parties de l'appareil qui peuvent devenir brûlantes (tête du porte-filtre, filtre, buse...)
- Ne jamais chauffer de liquides inflammables avec la vapeur.
- Verser uniquement de l'eau froide dans le réservoir d'eau et pas d'autres liquides.
- Avant de faire couler le café, vérifier systématiquement que le porte-filtre est bien serré.
- Avant de retirer le porte-filtre, attendre env. 10 s. après l'écoulement du café.
- Ne pas remplir le réservoir au-dessus du niveau MAX.
- Pour le café filtre, attendre 5 min. environ entre la préparation de 2 cafés pour laisser refroidir l'appareil.
- Ne jamais utiliser l'appareil après une chute ou si il est en panne. Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant, son service après vente ou des personnes de qualification similaire afin d'éviter un danger.
- Ne pas utiliser l'appareil à l'extérieur.
- Cet appareil est destiné uniquement à un usage domestique.
- Ne pas immerger l'appareil.

PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT



Ce symbole indique que ce produit ne doit pas être traité avec les déchets ménagers. Il doit être apporté dans un point de collecte adapté au recyclage des équipements électriques et électroniques. Pour connaître l'emplacement des points de collecte, vous pouvez contacter votre municipalité ou votre déchetterie.

Nous nous réservons le droit de modifier à tout moment et sans préavis les caractéristiques techniques de cet appareil. Les informations figurant dans ce document ne sont pas contractuelles. Tous droits réservés pour tous pays par Magimix.



VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

- Controleer of de netspanning van uw elektrische installatie overeenkomt met die op het kenplaatje van het apparaat staat vermeld.
- Laat kinderen niet zonder toezicht in de buurt van het apparaat. Het is geen speelgoed en is niet bedoeld om door kinderen te worden gebruikt.
- Het apparaat moet altijd op een geaard stopcontact worden aangesloten.
- Laat het snoer nooit los van het werkvlak af hangen.
- Zorg dat het apparaat of het snoer nooit in aanraking kan komen met een warm of nat oppervlak.
- Trek na ieder gebruik en voordat u het apparaat schoonmaakt de stekker van het apparaat uit het stopcontact. Trek nooit aan het snoer om de stekker uit het stopcontact te nemen.
- Raak onderdelen van het apparaat die gloeiend heet kunnen worden tijdens het gebruik niet aan (filterkop, filter, pijpje voor stoom en warm water).
- Gebruik de stoom nooit om brandbare vloeistoffen te verwarmen.
- Doe uitsluitend koud water in het waterreservoir en geen andere vloeistoffen.
- Controleer systematisch of de filterhouder goed vastgedraaid, is voordat u de koffie laat doorstromen.
- Wacht ca 10 s na het uitstromen van de koffie, voordat u de filterhouder uit het apparaat neemt.
- Vul het reservoir nooit boven het MAXIMUM niveau.
- Wacht bij filterkoffie ca 5 min. voordat u opnieuw koffie zet om het apparaat te laten afkoelen.
- Gebruik het apparaat nooit nadat het gevallen is of als het beschadigd is. Als het snoer beschadigd is, mag het uitsluitend worden vervangen door de fabrikant, zijn klantenservice of door gelijkwaardig bevoegde personen, om ieder risico te voorkomen.
- Gebruik het apparaat niet buitenshuis.
- Dit apparaat is uitsluitend bestemd voor huishoudelijk gebruik.
- Het apparaat niet onder water dompelen.
- Dit apparaat is niet bedoeld voor gebruik door personen (inclusief kinderen) met verminderd lichamelijk, zintuiglijk of geestelijke vermogen of gebrek aan ervaring en kennis tenzij zij aanvankelijk supervisie of instructie met betrekking tot gebruik van het apparaat hebben gekregen door een persoon die verantwoordelijk is voor hun veiligheid.

MILIEUBESCHERMING



Dit symbool duidt aan dat dit product niet samen met het huisvuil mag worden weggegooid. Breng het naar een speciaal inzamelpunt bestemd voor de recycling van elektrische en elektronische apparaten. Vraag uw gemeente of uw inzamelcentrum om de adressen van deze speciale inzamelpunten.

Wij behouden ons het recht voor de technische kenmerken van dit apparaat op elk gewenst moment zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen.

De in dit document vervatte informatie is niet bindend. Alle rechten voor alle landen voorbehouden door Magimix.